

## Sýñsýv / Ađlama\*

“Sýñsýv”, “hevjar”a çok yakýn bir türdür. Onun için de bazı arařtırmalarda “hevjar”la denk tutulur. Bu konuda N.Devkaraev, þunlarý söyler: *“Kýz, evlenmek amacýyla evden güvey tarafýna giderken, genellikle ađlar. Bu ađlamaya Karakalpaklar, “sýñsýv” derler. Kýz, evden gelin olarak çýkarken ađlamzsa bu, ayýp sayýlýr. Kýz, biraz ađladýktan sonra, kýzý almaya gelen erkekler, çadıryñ tepe kısmýndaki keçe parçasýný (üzik) kaldýrýp, “Ađlamayý býraksýn, olur þimdi”, “Haydi alýp çýkýn, çýkadurun” diye seslenirler. Bundan sonra ađlayýp duran kýz, içinde bulunduđu durumu ve baþýna gelenleri koþuk ile söylemeđe baþlar.”*<sup>5</sup>

Demek ki “sýñsýv”, daha çok kýzýn yalnızca kendi derdi, kaygýsý ile ilgilidir. “Hevjar” ise genellikle toplumsal karaktere sahiptir. Ýkincisinde, kýzdan baþka, onun yengesi ve erkekler de iþe karýþýr. Temasý bakımýndan, anlaþýlacadıý üzere, yaþadıđý cemiyyetten razý olmama hususu vardýr. Kendi yaþadıđý zamana, anne babasýna olan rýzasýzlýk, ađlayýp sýkylma vb., “sýñsýv”ýn temasýný teþkil eder. Meselâ:

\* K.Mambetov, Karakalpaklardýñ Etnografialýk Tarihy, Nökis “Karakalpakstan”, 1995, s.158-168.

<sup>1</sup> Belinskiy, V.G., Soçineniya. M., Ýzdatelstvo AN SSSR, 1954, tom V., str. 356.

Kayrlyp uçkan karlyðaþ  
Uyasnan bezer me?  
Ekemniñ keвли kara tas  
Kevilimdi sezer me?

Ana degen ak kepter  
Aylanyp kanat kaðady  
Barar jerim bir jat jer  
Ayakka min taðady

Bahyt külip bakpady  
Mendey ðana sorlyða  
Iðbalym kelip toktady  
Alpys jasar ðarryða

Gevhar kasly jüzigim  
Kiyilmedi barmakka  
Ak otavda üzigim  
Paþ bavym kaldy pañlakta

*Döniip uçan kýrlangýç,  
Yuvasýndan bezer mi?  
Babamýn gönlü kara taþ,  
Bu gönlümü sezer mi?*

*Ana denilen ak güvercin,  
Dönerek kanat çýrpar.  
Gideceðim bir yat yer,  
Sonunda kusur takar.*

*Bahým gülüp bakmadý,  
Benim gibi garibe.  
Ýkbâlim gelip durdu,  
Altmyýndaki yaplyda.*

*Gevher taþly yüziüðüm,  
Takylmadý parmaða  
Ak otaðda “üzik”im,  
Saç baðým kaldý aðylda.*

Bazý “sýnsýv”larda kyzýn yürek derdi tam bir þiir derecesinde ifadesini bulur.

Paþbavlarým tökpele  
Men aðama ökpeli

*Saç baðlarým “dökme”li*

Eskiden insanlar arasındaki adaletsizlikler, onların hukukunu da son derece sınırlandırmıştır. Yokluk, cömert insanın elini bağlarken, bir çok erkek de bahlık parası veya çeyizi olmadıy için uzun süre evlenememekte imiş. Mal, mülk üstünlüğü olan zaman, insanların âvâreliğe salmış. Bu sebepten, “karlı dünürlük” denilen âdet ortaya çıkmış. Bu âdetle, bazı evlenemeyen erkekler, kendi kız kardeşlerini bahlı insanlara verip, onların kızlarını almışlardır. Bu olaylar da bazı “sınsıv” koşuklarında yer almıştır:

Janım ađa kulak salsañ sözime  
Jetim kalıp ergendegi iziñe  
Meni berip baydıñ kızın alvığa  
Oylan ađa ılayık pa öziñe

*Canım ađa kulak salsañ söziñe,  
Yetim kalıp ergendeki izine  
Beni verip, zengin kızın almaya,  
Düşün ađa, bu lâıyk mı öziñe*

Nekemdi kıysa da kazı hem molla  
Bergen amanatın alsa da Alla  
Karsı kudalıkkı bergeniñ menen  
Ötemis jamanđa tiymeyen olla

*Nikâhım kıysa kadı ve molla,  
Verdiđi emâneti alsa da Allâh  
“Karlı dünürlük”e sen versen dahi,  
Ötemis kötiye ben varmam vallâh.*

“Sınsıv” koşuğunda bazen öz evlâdına kıyamayan anne derdi açıkça sezilirken, bazen de mal mülkü öz evlâdından da üstün gören tağ bağırlı babalar, tenkit edilir:

Arbađa süyendim anam hoş-dedi  
Bul nařardıñ közi toly yađ dedi  
Zalıñ ađam kete ber dep koymadı  
Đarip anam diydarıma toymadı

*Arabaya dayandıım, anam hoş ( hoşça git) dedi.  
Bu garibin gözü dolu yađ, dedi.  
Zalim ađam “gidiver” diye koymaz,  
Garip anam diydarıma doymadı.*

Anama aytıp bar kavın kaklasın  
Kaklađan kavının üç ay saklasın  
Üç ayđađa bir habarım bolmasa  
Anam meni aytım aytıp joklasın

*Anneme git söyle, kavun kurutsun.  
Kurutup kavunu üç ay saklasın.  
Üç aya dek bir haberim gelmezse,  
Annem beni “aytım”<sup>1</sup> söyleyip yas tutsun.*

Paşım uzun şabıavıma teñbedi?  
Ekem meni öz teñime bermedi  
Ekemdi neyleyin tillağa kızdı  
İğbalım neyleyin jamanđa kızdı

*Saçım uzun saç bağıma denk miydi,  
Babam beni öz dengime vermedi  
Babamı neyleyim altına düştü  
Bahtım neyleyim kötiye çizdi.*

Sakalıñ erbiyip kirme tösekke  
Ömirim zaya boldı sendey epekke

*Sakalın kaskatı girme döpeğe,  
Ömrüm zayi oldu sen gibi epekle!*

Görüleceđi üzere bu koşuklar, Karakalpak etnoğrafyasının halk şiirindeki görünüşleridir. Bunları iyi bilmeden halk âdetlerini tam olarak anlamak da zordur.

“Sınsıv” koşuklarının türleri çoktur. Ama onların teması birbirinden farklı değildir. Hepsi de dengine ve sevdidiñe varamayan kızların gönül dertlerini terennüm eder:

Tavđa bir çıktım jağalap  
Ýziñnen erdim ađalap  
Ýziñnen ergen balañdı  
Malđa sattıñ bahalap  
Naşarı kursın kem eken  
Kara jer menen teñ eken  
Tiri bir ketti demeseñ  
Ölgenler menen teñ eken  
Esikti aldı bayterek  
Bayterek öser gültelep  
Erte jatıp keş turdım  
Jan ađa-av sađan erkelep

*Dađa bir çıktım kenardan,  
Peřinden geldim kořarak  
Peřinden gelen çocuđu,  
Mal gibi sattın paha biçip.  
Kızlığa lânet kem<sup>2</sup> imiş  
Kara toprakla denk imiş  
Diri gitti diye deme,  
Ölenler ile denk imiş.  
Karıñın öni ağaçtır,  
Ađaç büyür, yavař yavař  
Erken yatıp, geç kalktım,  
Can ađa sana nazlanıp*

<sup>1</sup> Diy: Çadıñın “kerege”sinin dıyına örtülen ve genellikle, kamıştan sazdan yapılan bir tür örtü.

<sup>2</sup> Đengel: Dikenli bir bitki.

Ak köylek kiydim þalýska  
Duzým bir tarttý alýska  
Armaný bar ma kýzlardýñ  
Öz elinde kalýskan

*Ak gömlek giydim güzelce  
Tuzum bir çekti uzaða,  
Bir derdi var mý kýzlarýñ  
Kendi ev yurdunda kalan.*

Jaslýðým ötken keþeler  
Pay-samavrýñ keseler  
Kýzým kýzým devþi ediñ  
Hoþ aman bol þeþeler

*Gençliðimin geceleri  
Çay, semaver, kâseler  
Kýzým kýzým der idiniz  
Hoþça kalýñ siz anneler.*

Jýñðýl þaptým jañkalap  
Ösirdim bavýrým arkalap  
Ösirgen bavýrým sen bolsañ  
Barýp tur karaðým apalap

*“Jýñgýl”<sup>1</sup> kestim parça parça  
Büyüttüm kardeşim nazla  
Büyüttüðüm kardeş sen isen  
Varýp, git gözüm deyip, ana!*

Halk arasında yayýlmýþ olan “sýñsýv”larýñ bazıлары, “aytýþ” türünde verilir. Bazen kýz yengesi, kýzýñ derdini paylaşıp, baþa gelen zorluklarýñ üstesinden gelmek için ona öðüt ve tesellí verir:

#### **Kýz:**

Kiþkene urþýk taldýрмаþ  
Kevilimdi jeñge kaldýрмаþ  
Kevil kurðýr süymeydi  
Basýma “ak”tý saldýрмаþ

*Küçük “urþýk”<sup>2</sup> yordurma  
Gönlümü yenge kaldýрма  
Yok olasý gönül sevmiyor  
Baþýma ak örtü saldýрма.*

#### **Yenge:**

Jýlama biykeþ jýlama  
Köziñniñ jasýñ bulama  
Biz bermeyik desek te  
Mal bergen adam koya ma?

*Aðlama biykeþ aðlama,  
Gözün yaþýñ bulama  
Biz vermeyiz desek de  
Mal veren adam koyar mý?*

Bu “aytýþ” koþuklarda kýz, hayatýñ acýsýný tatlýsýný görmemiþ, çok genç ve nazlý olarak da karþýmýza çýkabilir. Evinden bir anda gidipni hatýrlayýp, birlikte büyüdüü kardeşini arar:

Dalaða biyday þapayýñ  
Törde gilemdi basayýñ  
Ekelþi beri inimdi  
Süyip bir mavkýmdý basayýñ

*Ovaya buðday saçayým,  
Tör’e kilimi basayým  
Gel beri bir kardeşim,  
Sevip bir murat alayým*

“Sýñsýv”, koþuklarý, önceden hayatýñ adaletsizlikleri ve zýtlýklarýna karþý isyandan çýkmýþ olsa da, son devirlerde kýz verme törenlerinin bir parçasý haline gelmiştir. Her kýz, çocukluðundan beri oynayarak büyüdüü eviyle vedalaşıp, “sýñsýv” söyler:

Ekeme kýz da bolsam ulýñdayman  
Ýþinde ak meyehtiñ uvýzýndayman  
Küyip turðan janýma tiye berme  
Üyirinen ayrýlðan kulýndayman

*Babama kýz da olsam oðlu gibiyim,  
Ýçinde ak yumurta “uvýz”<sup>3</sup> gibiyim.  
Yanýp duran canýma hiç dokunma,  
Sürüden ayrýlan “kulun” gibiyim.*

Þapaðý þabavýmnýñ malým malým  
Üyimde jan adamnýñ edim haným  
Barðannan soñ baska elge kelin bolýp  
Kalayýnþa bolar eken meniñ halým

*Saçaðý saç baðýmýñ örüm örüm  
Evinde can adamýñ idim haným,  
Varýnca þaþka ile gelin olup,  
Nasýl olur ki acep, benim halim*

Köp edi-av körinbey tur þañðýt penen  
Davýsýñdý esite almadým davýrýk penen  
Üyrenge oramalða sorlý basým  
Jüremen endi kaytýp javlýk penen

*Çok idi de görünmüyor toz ile  
Sesini duyamadým baðýrmak ile  
Alýþmýþ “oramal”a garip baþým,  
Þimdi ben neylerim “yaðlýk”<sup>4</sup> ile.*

<sup>1</sup> Kergi: Dört köpeli kap.

<sup>2</sup> Ker: Bir renk.

<sup>3</sup> Ayýmбетов, Kalli, Karakalpak Folklorý, Nökis “Karakalpakstan” Baspasý, 1977, s. 27